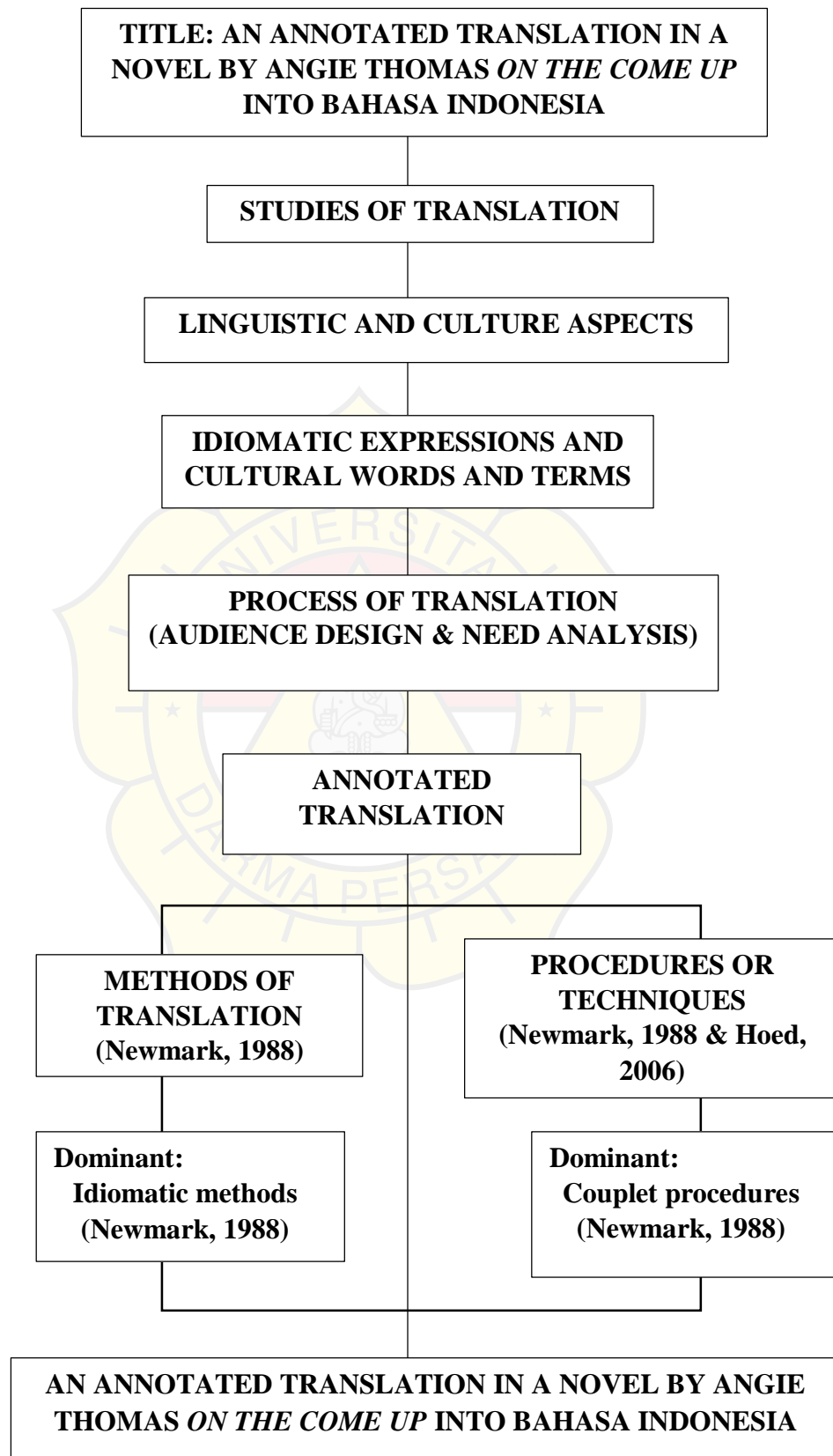


## SCHEME OF THE RESEARCH



## POSTER OF THE RESEARCH



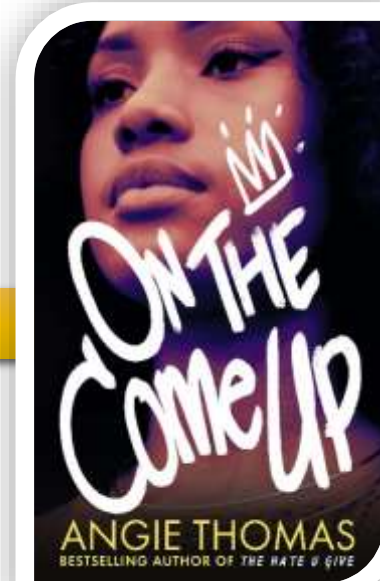
### TITLE OF THE RESEARCH AN ANNOTATED TRANSLATION IN A NOVEL BY ANGIE THOMAS *ON THE COME UP* INTO BAHASA INDONESIA

#### BACKGROUND

A foreign novel has been translated into another languages. Language is related to culture. When we use a different language, we need to connect ourselves with the society of the language. The literary works are the reflection of the authors who have their own culture background, and it affects how they use language. The activity of translation plays an important role as a bridge to connect among languages and culture that each of them has different structure and system.

#### METHOD OF THE RESEARCH

Using qualitative method to analyze the problem of the research. Examining the idiomatic expressions, cultural words or terms found in the novel with annotated translation. Methods, procedures or techniques of translation by Newmark (1988) and Hoed (2006).



#### BENEFITS OF THE RESEARCH

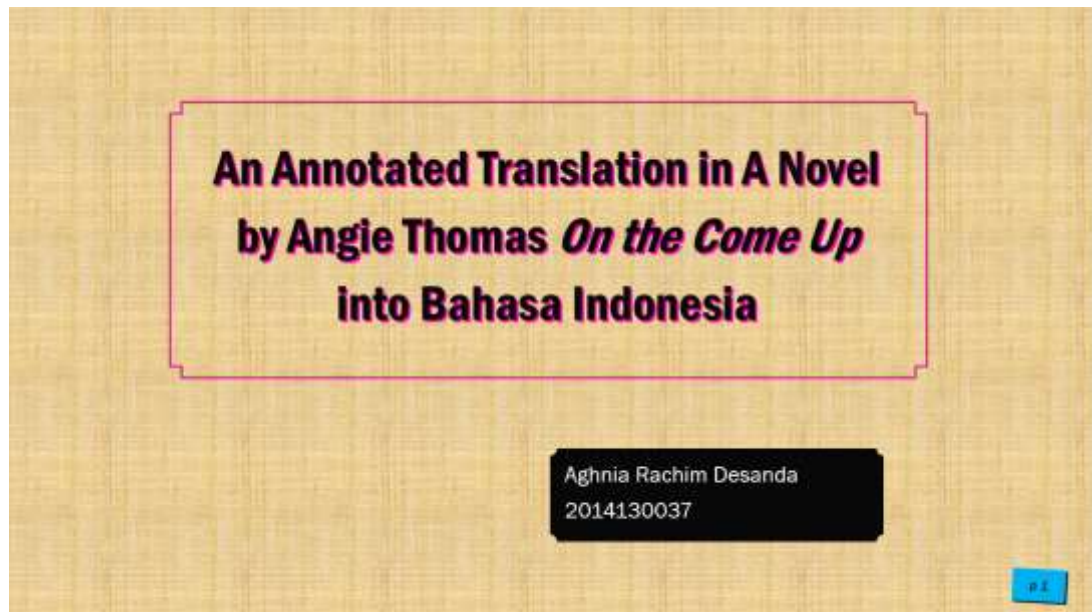
This research could be advantage for those who are interested in translation studies especially in literary translation related to linguistic and cultural aspects such as idiomatic expressions or cultural words and terms.

AGHNIA RACHIM DESANDA  
2014130037  
FACULTY OF LANGUAGE  
AND CULTURE  
UNIVERSITY OF DARMA  
PERSADA

#### RESEACH FINDINGS

There are linguistic and culture aspects related in translating *On the Come Up*: 34 annotations translated into Bahasa Indonesia consisting 12 idiomatic expressions and 22 cultural words and terms. Idiomatic methods and couplet procedures are dominant for translating the annotation in the *On the Come Up* Novel by Angie Thomas.

## PRESENTATION SLIDES



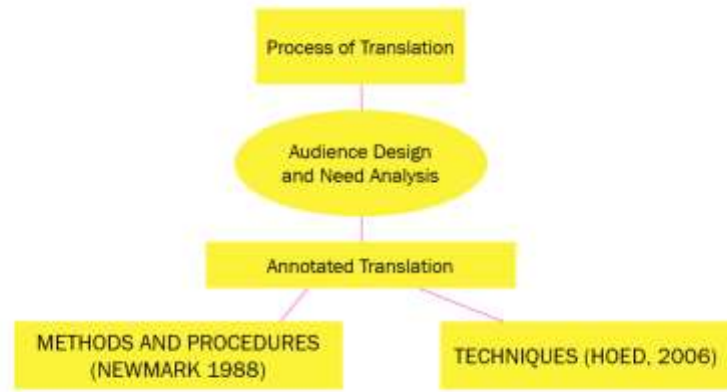
### INTRODUCTION

- ▶ Background of the Research
- ▶ Identification of the Problem
- ▶ Limitation of the Problem
- ▶ Objectives of the Research

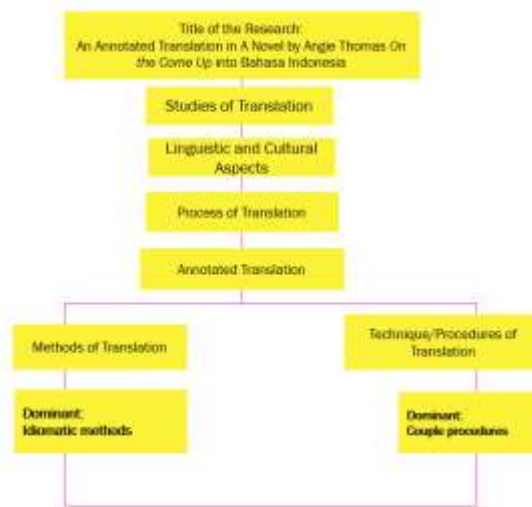


p.2

## FRAMEWORK OF THEORIES

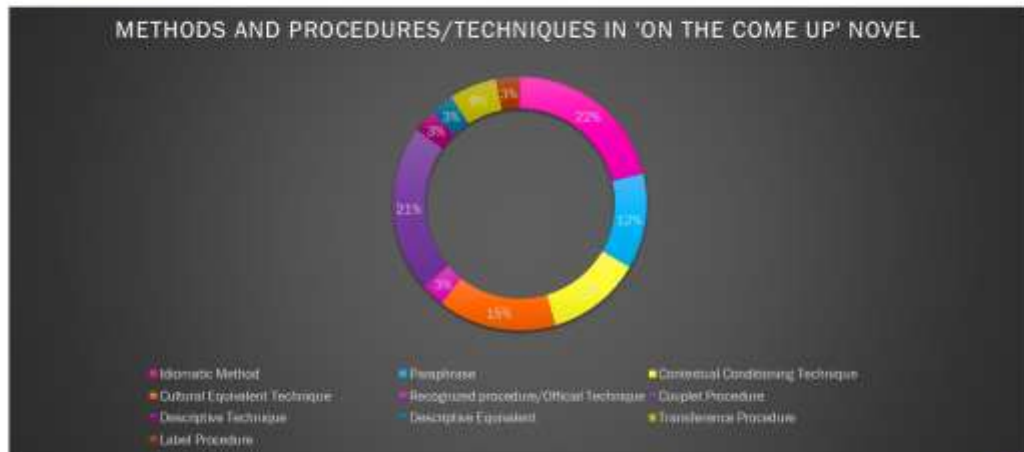


p 30



p 4

## CONSLUSION



75



## CURRICULUM VITAE

### Personal Data

Name : Aghnia Rachim Desanda  
Nationality : Indonesian  
Place, Date of Birth : Jakarta, 6 December, 1993  
Status : Single  
Address : Jl. Lempuyang II Rt 010/ Rw 08 No. 11/12  
KPAD Cibubur, Ciracas, Jakarta Timur  
Mobile Phone : 081296854419  
Email : aghnia.rachim@gmail.com



### Formal Education

1999 – 2005 : Sekolah Dasar Islam Al-Ma'ruf, Jakarta  
2005 – 2008 : Madrasah Tsanawiyah Negeri Model 7, Jakarta  
2008 – 2011 : Sekolah Menengah Atas Negeri 99, Jakarta  
2014 – Present : Universitas Darma Persada, Jakarta

### Informal Education

2011 – 2012 : Goethe Institut Indonesia, Jakarta  
2013 – 2014 : Ronin Nurul Fikri, Bekasi

### Working Experience

January 2018 : Teacher, SMA BPS&K 1, Jakarta  
Oktober 2018 : Volunteer, Asian Para Games 2018, Jakarta

### Analysis Achievements

2014:

- Kesalahan Penggunaan Kata dan Tanda Baca Pada Spanduk yang Tidak Sesuai dengan EYD (Bahasa Indonesia)

2015:

- Analysis of The Difference Intonation between British English and American English
- An Annotated Translation in “Lunch In The Gotham Cafe” Story by Stephen King
- Analysis of the Exploitation Effect against the Behaviour of the Child Labor in Revolution Industry Era Reflected in “*The Cry of The Children*” Poem By *Elizabeth Barret Browning*
- The Friendship Aesthetic Reflecting in A Short Story: “*Lost Ghost Story*” by *Mary Wilkins* in Romanticism Era
- The Summary and The Issues in “*The Way of The World*” Play Scripts by *William Congreve*
- Analysis of *O Captain! My Captain!* Poem in Romanticism and Reason Era by *Walt Whitman*

2016:

- Analysis of Racism In *To Kill Mockingbird* by Harper Lee In War, Prosperity, and Depression Era through Political Institution
- The Political Authoritarianism Led to Rebellion In the 20th century Based on *Animal Farm* by George Orwell with Mythological Approach
- Analysis of the Difference Communication between Women and Men
- Analysis of Psycholinguistics: Language Disorder

2017:

- Maxim Violation Applied in *The Big Bang Theory* TV Series through Semantic Approches
- Semiotics on Oreo’s TV Commercial: Penuh Keajaiban (Wonderfilled)
- Research Methods of Linguistics: The Relationship between Language and Gender
- Human Concepts In Islam (Agama)
- American Values Applied in *Facebook*
- Implied Meanings in *Emirates Airlines* through Semiotic Approaches

2018:

- A Journal: Equality Among Australians in World War Era Reflecting in the AB  
“Banjo” Paterson’s Poem titled *We’re All Australians Now* based on Political  
Institutions





# TOEIC RESULTS

**ETS TOEIC** **LISTENING AND READING OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT**

**Aghnia Rachim Desanda**  
Name

**2014130037**  
Identification Number

**1993/12/06**  
Date of Birth (yyyy/mm/dd)

**2018/01/19**  
Test Date (yyyy/mm/dd)

**2020/01/19**  
Valid Until (yyyy/mm/dd)

**LISTENING**  
Your score **355**

**READING**  
Your score **285**

**TOTAL SCORE**  
**640**

Client/Institution Name: **PT. Putra Pratama Raya**

ET International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Central, 17th Floor, Jl. Jend. Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia 12930

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test. It is not to be retransmitted, reproduced, or otherwise used for any other purpose without the written permission of ETS.

LISTENING		READING	
<p>Your scaled score is between 300 and 400. Test takers who score around 300 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>They can sometimes infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges, especially when the vocabulary is not difficult.</li> <li>They can understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when the information is supported by repetition or paraphrase.</li> <li>They can understand details in short spoken exchanges when easy or medium-level vocabulary is used.</li> <li>They can understand details in extended spoken texts when the information is supported by repetition and when the requested information comes at the beginning or end of the spoken text.</li> <li>They can understand details when the information is slightly paraphrased.</li> </ul> <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 300, see the "Proficiency Description Table." If your performance is closer to 400, you should also review the descriptions for test takers who score around 400.</p>		<p>Your scaled score is between 250 and 350. Test takers who score around 250 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>They can make simple inferences based on a limited amount of text.</li> <li>They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text.</li> <li>They can sometimes connect information within one or two sentences.</li> <li>They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary.</li> <li>They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present.</li> </ul> <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the "Proficiency Description Table." If your performance is closer to 350, you should also review the descriptions for test takers who score around 350.</p>	
ABILITIES MEASURED		ABILITIES MEASURED	
PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED		PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED	
<p>0%  100%</p>		<p>0%  100%</p>	
Can infer gist/purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	75	Can make inferences based on information in written texts	40
Can infer gist/purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	78	Can locate and understand specific information in written texts	57
Can understand details in short spoken texts	75	Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	50
Can understand details in extended spoken texts	58	Can understand vocabulary in written texts	62
		Can understand grammar in written texts	80

\* Proficiency Description Table can be found on our web site, [www.ets.org/toeic](http://www.ets.org/toeic)

## HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

### Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing those abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

Copyright © 2018 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logo, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

109020-TOEIT1 • 58/ISE200 • Printed in U.S.A. 70-14755




## CONTROL BOOK

Page | 17

### I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

#### LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Aghnia Rachim Desanda  
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian, SS, M.Hum  
 Dosen Pembimbing II : Fridolini, SS, M.Hum  
 Judul Skripsi : An Annotated Translation in  
A Novel by Angie Thomas  
'On The Come Up' into Bahasa Indonesia  
 Mulai Bimbingan : .....  
 Tahun Akademik : .....

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Friday, 27 September 2019	Topic of the Research	
2.	Tuesday, 14 July 2020	Chapter I (revision) - paragraph 1 (no quotation) Chapter II	
3.	Wednesday, 15 July 2020	Chapter III (revision)	

4.	Friday, 17 July 2020	Chapter I & III (submitting & revision) • objective of the research	
5.	Monday, 20 July 2020	Chapter III (submitting & revision) analysis Chapter IV • adding suggestion (conclusion 30% & summary 30%)	
6.	Friday, 24 July 2020	Final Revision	
7.	Friday, 17 July 2020	Identification of problems	
8.	Friday, 24 July 2020	Final revision	
9.			

10.			
-----	--	--	--

Jakarta, 25 Juli, 2020

Menyetujui :

Pembimbing I

Pembimbing II

(Tommy Andrian, SS, M. Hum)

(Fridolini, SS, M. Hum)

Mengetahui :

Pembimbing Akademik

Kajur Inggris S-1

(Eka Nur, SS, M. Si.)

(Tommy Andrian, SS, M. Hum)



## JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450  
Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052  
E-mail: [humas@unsda.ac.id](mailto:humas@unsda.ac.id) Homepage: <http://www.unsda.ac.id>

### SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Aghnia Rachim Desanda  
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 6 Desember 1993  
Alamat Rumah : Jl. Lempuyang II No. 11/12 Rt.010 Rw.008 KPAD  
Cibubur, Ciracas, Jakarta Timur  
E-mail : [aghnia.rachim@gmail.com](mailto:aghnia.rachim@gmail.com)  
No. Telepon/Ponsel : 081296854419

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

**An Annotated Translation into Bahasa Indonesia in *On the Come Up* Novel  
by Angie Thomas**

yang diajukan pada semester ganjil tahun akademik 2019/2020 bersifat orisinal dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.


Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 24 Februari 2020

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1

  
Tommy Andrian, SS, M.Hum  
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa



  
Aghnia Rachim Desanda  
NIM. 2014130037